

Жанровая реализация Я-дискурса как отражение характеристик языковой личности

А. В. Богомолова

Аннотация

Данное исследование направлено на изучение проявления Я-дискурса в различных речевых жанрах и на определение того, как выявленные особенности могут повлиять на достижение адекватного перевода произведений различных жанров, а также влияние языковой личности переводчика на проявление авторского «Я» и его сохранения в тексте перевода, поскольку переводчик является отдельной языковой личностью с собственным видением мира и с собственными чувствами и эмоциями, что может «исказить» понимание и восприятие исходного текста.

Для достижения поставленной цели предполагается выполнение следующих задач: определение универсальных параметров Я-дискурса как отражения характеристик ЯЛ, определение жанровых закономерностей реализации Я-дискурса на уровне автора и персонажей/повествователя произведений, анализ характера влияния выявленных особенностей Я-дискурса на достижение адекватного перевода произведений различных жанров; определение степени влияния ЯЛ переводчика на проявление Я-дискурса при переводе и способов сохранения Я-дискурса при переводе.

В качестве эмпирического материала отобраны произведения современных французских авторов, среди которых присутствуют: памфлеты, содержащие критику политических деятелей Франции, личный дневник, повествующий о важных событиях в жизни автора, философский роман, рассказывающий о Человеке и Жизни, философское эссе, повествующее о базовых концепциях нашего мира, роман, в котором автор от лица известного политического деятеля пытается воссоздать последние часы жизни правителя.

В рамках данного исследования планируется разработка алгоритма описания Я-дискурса, подходящего для произведений различных жанров, и создание модели сохранения Я-дискурса при переводе, применимой к различным речевым жанрам и языковым парам.